

..... [p1]

..... p1

HADB

+

H. Nov. 68.

Mynheer en Vriend,

1. Gister nuchtend heb ik uwen brief ontvangen.

2. Daarom met de gelegenheid welke ik nu heb van Jⁿ. M. Lagae haast ik my om u nog eens de stukken te zenden, Zyt zoo goed van iets van den tyd welken gy zoudet besteden om achter de andere stukken te zoeken, te willen gebruiken tot overzicht en verbetering volgens myn u reeds bekende gedacht van den volgenden Vexilla¹ en Stabat² en als het gedaan is, my het te willen doen geworden.

Want, gelyk gy weet, zal ik als 't god belieft, in eenige zyden eene oefening op den kruisweg uitgeven in 't Vlaamsch, die zoo goed of gemaakt is.

(I Theoria) of Onderrichting

(II Praxis) of Oefening – Daarvoor heb ik onzen “manuale latinum” als 't beste zynde, vertaald.

..... [p2]

..... p2

3°. Eenige weken van hier heb ik verscheide schoone stukjes op Sint Jans Evangelie in RDH. gelezen, 'k weet zonder of gy nog mynen “Parallele tusschen Mozes en Jesus”³ hebt welken ik u over jaar wat voor Kerstdag gezonden heb⁴ 't tweede deel is er om zoo te zeggen eene uitbreiding van. Sint Jans Evangelie

.....

1 Vexilla Regis is een Latijnse hymne die deel uitmaakt van de liturgie van Passiezondag.

2 Stabat mater: een middeleeuws-Latijnse gedicht op Maria en haar smart om de gekruisigde Christus. Het is genoemd naar de beginwoorden van het gedicht, *Stabat mater dolorosa*.

3 Het eerste deel publiceerde Gezelle: H.A.D.B., Moises en Jesus. In: Rond den Heerd: 10 (1875) 4, p.31

4 Zie [brief van Hendrik De Badts aan Guido Gezelle van 15/12/1867](#)

Indien ik wist dat gy in den volgenden maand (December 1868) rond S. Jans dag, iets zoudet willen geven op Sint Jans Openbaring "Apocalypsis" zou ik my aan 't werk stellen - om uwe lezers, 't zy geestelyken 't zy anderen er een gedacht van te geven - in 't korte - en op eene manier - Indien het niet past omdat gy al anders in zin hebt, ik laat het werk varen - Gy kunt het my allings laten weten.

4°. Hiernevens zend ik u 15 fr voor myne dry inschryvingen op Rond den Heerd voor 't toekomende jaar December 1868-1869. En daarby een frank voor gedane of te doene verzendingen van brieven van uwen 'twege tot my.

H.A. DBadts Heule

..... [p3].....
 p3.....

5°. Nu wat de vertaling in verzen van den Vexilla aangaat, heb ik verscheide vertalingen voor my, die gy kent zoo wel en beter als ik.

a) Deze hier zeer bekende vertaling die begint:

Des Konings standaard komt ten toon
 Het kruis dat blinkt nu helder schoon
 daar 't leven aan geleden heeft
 en door zyn dood ons 't leven geeft enz.

b) uit "Christelyke onderwyzingen en gebeden" Bl. 310

Nu praalt de standaard van het Kruis
 waerop de Vorst van Davids huis
 de schepper voor het schepsel stierf
 en 't leven door zyn dood verwierf. enz. enz....

Maar van al deze die ik gelezen heb verkies ik nog die Vexilla die ik u zende getrokken uit handleiding op den kruisweg. Amsterdam V. Langenhuysen 1858. Maar de eerste twee strofen schynen my wat te vry overgezet - byzonderlyk de twee eerste verzen. Voor het overige, wil het ook nazien en verbeteren als het u belieft.

..... [p4].....
 p4.....

6°. Voor den stabat de letterlykste vertaling en schoonste is nog eens uit de Handleiding, er nevens geef ik u een tweede vertaling uit “de ziel op den kruisweg” Sint-Truiden 1856. Deze gelykt aan de eerste maar is my zoo aangenaam niet.

Belet ook, M^r., dat er eenige varianten bestaan in ‘t latyn van den Stabat.

B.V. in de 17^e stroof in plaats van

ob amorem filii

staat er in de nieuwe missels

et cruore filii.

2°. stroof 18. voor:

Inflammatum et accensus

per te virgo... etc

staat er, en ik heb het ook liever, en gy?

Flammis ne urar succensus

...

en 19 str. voor: Fac me cruce custodiri.

staat er:

Christe, cum sit hinc exire. etc.

De eerste text is vertaald, zyt zoogood de hedendaagste variante over te willen zetten.

Ul. toegenegen

HADB

Mynen voornaam is Henr. Aug. Gy laat somwylen H achter en stelt alleenlyk A.D.B.

..... [p5]

..... p5

7°. Weet gy dat er in S^t. Maartens t' Yper eenen stoel is van den H. Franciscus de Sales?

Mgr Mermillod t'Yper zynde en prekende in S. Maartens over eenige jaren heeft ze aan gehad.

Enz.

Audivi D^{no} Hocke olim vicep[astore] S. Martini⁵

HADB

8°. [ventr.]

.....

5 Veraling Paul Thoen (Latijn): Dit heb ik gehoord van Mijnheer Hocke, voormalig onderpastoor van Sint-Maarten

Briefbeschrijving

Verzender	De Badts, Hendrik Augustijn
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/11/1868
Verzendingsplaats	onbekend
Annotatie	Locatie origineel: brief is aanwezig in Erfgoedbibliotheek Westlandica (Kortrijk) 12AB42/22; Afbeelding: Trezoor, Westlandica (Kortrijk)
Annotatie	Locatie origineel: brief is aanwezig in Erfgoedbibliotheek Westlandica (Kortrijk) 12AB42/22; Afbeelding: Trezoor, Westlandica (Kortrijk)

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel; 1 enkel vel papier, wit, onzeker papiersoort: 5 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Bewaarplaats	Erfgoedbibliotheek Westlandica, Kortrijk
ID Gezellearchief	Erfgoedbibliotheek Westlandica (Kortrijk) 12AB42/22
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.25950

Inhoud

Incipit	1. Gister nuchtend heb ik uwen brief ontvangen.
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/11/1868, s.l., Hendrik Augustijn De Badts aan [Guido Gezelle]
Editeur	Jan Geens
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
